

การศึกษากลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของนักแปลมืออาชีพ
The study of movie subtitles translation
from English to Thai of Professional Translators

มนพัฒน์ บุญยะบุรณ*
Monnapat Bunyaburana*
อาจารย์คณะศิลปศาสตร์
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ
Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีที่ใช้ในการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของนักแปลมืออาชีพและศึกษาความเหมือนและความแตกต่างของบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ในภาพยนตร์ประเภทต่าง ๆ ในการศึกษาครั้งนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ โดยศึกษาข้อมูลจากบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของคุณจิระนันท์ พิตรปรีชา โดยศึกษากลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ในภาพยนตร์แนวดราม่า แนวแอคชั่น แนวตลก และแนวระทึกขวัญ ได้แก่ ภาพยนตร์ทั้งหมด 4 เรื่อง คือ Casper, The War, Primal Fear และ Mission: Impossible ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีในการแปลที่แตกต่างกันและใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลาย แต่กลวิธีที่ผู้แปลใช้บ่อยที่สุดคือกลวิธีการแปลตามความหมายหลัก กลวิธีการแปลสรรพนาม กลวิธีการใช้คำให้เหมาะสมกับบริบทและกลวิธีการแปลโดยใช้คำทับศัพท์ โดยมีข้อจำกัดในด้านการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เข้ามาเกี่ยวข้องและในการแปลภาพยนตร์แต่ละประเภทรัน ผู้แปลได้ใช้กลวิธีในการแปลใกล้เคียงกันในการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์

คำสำคัญ: การแปล, การแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์

Abstract

The objective of this research aimed to study methodology of subtitle translation of a professional translator, as well as, similarities and differences of the subtitle in various film genres. This research was a qualitative research by collecting data from translated subtitles of a movie translator, Ms.Chiranan Pitpreecha, and studying subtitle translation in film genres of drama, action, comedy, and thriller of four movies: Casper, The War, Primal Fear, and Mission: Impossible. The result showed that the translator had applied various translation strategies, whereby the most applied ones included meaning-based translation, pronoun translation, context related words translation, and using original words translation with a certain limitation of subtitle translation. In addition, the translator had applied similar translation strategies for each film genre.

Keywords: Translation, Movie subtitles translation

บทนำ

ภาพยนตร์นับเป็นสื่อที่มุ่งเน้นให้เกิดความบันเทิงแก่ผู้รับชมภาพยนตรนั้น ภาพยนตร์ยังสร้างแรงบันดาลใจและผู้ชมภาพยนตรอาจจะได้รับประสบการณ์ที่น่าประทับใจและน่าตื่นเต้น อีกทั้งยังเพิ่มความรู้ได้อีกด้วย ในปัจจุบันมีภาพยนตรต่างประเทศเข้ามาฉายในประเทศไทยเป็นจำนวนมากและมีผู้ชมภาพยนตรให้ความสนใจในการรับชมภาพยนตรอย่างต่อเนื่อง ดังนั้นความแตกต่างของภาษาที่ปรากฏในภาพยนตรจึงเป็นอุปสรรคในการรับชมภาพยนตรของผู้รับชมภาพยนตรซึ่งเป็นส่วนทำให้บทบรรยายใต้ภาพยนตรเป็นสิ่งสำคัญที่ช่วยอำนวยความสะดวกในการรับชมภาพยนตรต่างประเทศการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร ผู้แปลจึงเป็นส่วนสำคัญที่ช่วยส่งเสริมหรือลดผลกระทบในการชมภาพยนตรได้ การแปลจึงมีบทบาทในภาพยนตรต่างประเทศ นักแปลจึงต้องทำหน้าที่ถ่ายทอดความหมายที่ถูกต้องโดยผ่านภาษาที่สละสลวยและยังต้องคำนึงถึงข้อจำกัดต่าง ๆ ซึ่งในปัจจุบันนี้ในวงการแปลบทภาพยนตรนั้น มีนักแปลมืออาชีพหลายคนที่เป็นที่ยอมรับในผลงานการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตรและมีผลงานมาอย่างต่อเนื่อง การแปลบทภาพยนตรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ก็เป็นการแปลแขนงหนึ่งซึ่งทำให้ผู้ชมเข้าใจบริบทของภาพยนตร และมีความสำคัญต่อผู้ชมเป็นอย่างมาก อีกทั้งมีผลต่อความเข้าใจของผู้รับชมด้วยว่ารับชมภาพยนตรได้เข้าใจหรือไม่ การแปลบทภาพยนตร ผู้แปลต้องมีความเชี่ยวชาญ เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจในสิ่งที่ภาพยนตรผู้นั้น ๆ ต้องการจะสื่อถึง ผู้แปลต้องทำหน้าที่เป็นสื่อกลาง ระหว่างต้นฉบับกับบทแปล ผู้แปลต้องรักษาความหมายเดิมเอาไว้หรือเรียบเรียงในภาษาใหม่ให้เป็นธรรมชาติ ผู้แปลนั้นจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องเข้าใจในสำนวนภาษา รูปแบบประโยคในตัวบทภาพยนตรนั้น ๆ เพื่อที่จะไม่ให้เกิดการแปล เป็นการแปลที่ผิดแผกแปลกความหมายไป (สุพรรณิ ปันมณี, 2555)

ในปัจจุบันมีนักแปลภาพยนตรมือสมัครเล่นและนักแปลรุ่นใหม่เกิดขึ้นเป็นจำนวนมากทำให้ผู้วิจัยได้เห็นถึงความสำคัญของการแปลบทภาพยนตรที่ใช้ การแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องในการแปล ไม่ว่าจะเป็นการเลือกใช้คำให้ถูกต้อง เหมาะสมกับเนื้อที่อันจำกัดของจอภาพยนตร การเลือกใช้คำให้ยังคงความหมายเดิมหรือใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับให้ได้มากที่สุดโดยที่ยังคงบรรทัดในการชมไว้อยู่ นอกจากนี้ผู้วิจัยยังเล็งเห็นถึงประโยชน์ในการใช้ในการศึกษาภาษาและวัฒนธรรม และเป็นประโยชน์ต่อการแปลบทภาพยนตรอีกด้วย

วัตถุประสงค์

1. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลบทบรรยายภาพยนตรของนักแปลมืออาชีพ
2. เพื่อศึกษาความเหมือนและความต่างของกลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตรของนักแปลมืออาชีพ

การแปลบทบรรยายภาพยนตร

ในการแปลโดยทั่วไปจะมีกลวิธีการแปลที่นักแปลนิยมใช้ในการแปล ได้แก่ การแปลแบบคำต่อคำ (word-for- word translation) การแปลความหมายต่อความหมาย (sense-for-sense translation)

การแปลตามตัวอักษร (literal translation) การแปลตามความหมายหรือแปลแบบยึดตามความหมาย (meaning - based translation) การแปลแบบตามธรรมชาติของภาษาฉบับแปล (idiomatic translation) การแปลแบบอิสระ (free translation) (Newmark, 1998)

การแปลบทบรรยายภาพยนตร์ จึงต้องมีการใช้ข้อความที่สั้น กระชับ และได้ใจความ หากผู้แปลแปลบทบรรยายเยิ่นเย้อ ผู้ชมจะไม่สามารถอ่านข้อความได้ทันและไม่เข้าใจเนื้อหา (Georgalopoulou, 2009) นักแปลควรต้องคำนึงข้อจำกัดของการแปลบทบรรยายได้ภาพยนตร์ที่ทำให้การแปลบทบรรยายภาพยนตร์แตกต่างจากงานประเภทอื่น มี 3 ประการ ได้แก่

1. จำนวนตัวอักษร หมายถึงจำนวนของตัวอักษรที่สามารถอยู่บนหน้าจอได้
2. เวลา หมายถึง ระยะเวลาที่ผู้ชมสามารถอ่านบทบรรยายที่ปรากฏบนหน้าจอได้ ระยะเวลาดังกล่าวจะต้องสัมพันธ์กับช่วงเวลาตัวละครพูดด้วย

3. การนำเสนอ หมายถึง ตำแหน่งและขนาดของตัวอักษรที่ปรากฏบนหน้าจอ

จากเหตุผลที่กล่าวข้างต้น ผู้วิจัยเห็นถึงความสำคัญที่จะต้องศึกษากลวิธีในการแปลที่นักแปลมืออาชีพที่ใช้ในการแปลบทบรรยายได้ภาพยนตร์ว่ามีกลวิธีในการแปลบทบรรยายได้ภาพยนตร์โดยวิธีใดเพื่อไม่ให้เกิดขึ้นตามข้อจำกัดดังกล่าว

วิธีการศึกษา

การศึกษานี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) คือการวิเคราะห์เนื้อหา (Content Analysis) ศึกษาวิธีการบรรยายภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผลการศึกษา

ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลบทบรรยายได้ภาพยนตร์นั้น กลวิธีการแปลที่พบในงานวิจัยได้แก่ การแปลตามความหมายหลัก การแปลสรพนาม การแปลโดยการยืมคำศัพท์ การแปลโดยใช้คำอธิบาย การแปลโดยใช้คำให้เหมาะสมกับฐานะของบุคคล การแปลโดยใช้คำเลียนเสียง และการแปลคำอุทาน นอกจากนี้ยังมีการแทนที่วัฒนธรรม การสร้างคำใหม่ การเพิ่มความ และ การละ

การแปลตามความหมายหลัก

คำพูดของตัวละครในบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงข้อจำกัดในด้านของเวลา และจำนวนตัวอักษรที่ปรากฏบนจอภาพยนตร์ ซึ่งต้องคำนึงถึงความสะดวกในการอ่านและความเข้าใจของผู้ชมภาพยนตร์ด้วย ผู้แปลพบว่าประโยคภาษาอังกฤษมีโครงสร้างซับซ้อนและยาวจนเกินไป ผู้แปลจึงสรุปใจความทั้งหมดในประโยคนั้นเพื่อให้ได้ประโยคที่สื่อความหมายตรงตามต้นฉบับ โดยเป็นกลวิธีที่ผู้แปลได้ใช้บ่อยที่สุด

ตัวอย่างจากเรื่อง Casper

ภาษาอังกฤษ We could do him a favor and put him out of his misery.

ภาษาไทยแบบคำต่อคำ พวกเราสามารถช่วยเขาและพวกเราดึงเขาออกมาจากความทุกข์

ภาษาไทยฉบับแปล เราช่วยดึงเขาออกมาได้นี้

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าบทบรรยายมีข้อจำกัดคือเวลาแปลเป็นภาษาไทยแล้วจำนวนคำนั้นยาวเกินกว่า 28 ตัวอักษร ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีในการแปลโดยการสรุปใจความหลักของประโยคแล้วแปลโดยที่ความหมายยังคงเดิม

ตัวอย่างจากเรื่อง Casper

ภาษาอังกฤษ People! You're sweaty male construction types, for Christ's sake!

ภาษาไทยฉบับแปล พวกอกสามศอก กลัวได้ไง

จากตัวอย่าง แสดงให้เห็นถึง การแปล คำว่า พวก โดยแทนคำนามที่เป็นพหูพจน์ และ ผู้แปลได้วิเคราะห์คำทั้งหมด แล้วสรุปความออกมาเป็น อกสามศอก นั้น แสดงให้เห็นว่าผู้แปลยังคงรักษาความหมายของต้นฉบับไว้ได้อย่างครบถ้วน

ตัวอย่างจากเรื่อง Mission: Impossible

ภาษาอังกฤษ The only person allowed in the room has to pass through a series of security checks.

ภาษาไทยแบบคำต่อคำ คนเพียงคนเดียวต้องผ่านขั้นตอนการตรวจสอบความปลอดภัย

ภาษาไทยฉบับแปล คนๆคนเดียวที่จะเข้าได้ก็ต้องโดนตรวจ

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีในการแปลสรุปใจความหลักของประโยค และสรุปมาเป็นประโยคสั้นๆ แต่ความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ

ตัวอย่างจากเรื่อง Mission: Impossible

ภาษาอังกฤษ Hey, we had a deal!

ภาษาไทย ตกลงกันแล้วนะ

ตัวอย่างจากเรื่อง Primal fear

ภาษาอังกฤษ The cops jumped him. It's a miracle he survived.

ภาษาไทยฉบับแปล แต่ถูกตำรวจซ้อมแทบตาย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า ผู้แปลได้ทำการสรุปใจความหลักของประโยคทั้งหมด และได้ตีความเข้ามาช่วยในการแปล โดยที่ประโยค It's a miracle he survived. ความหมายโดยนัยว่า เขาไม่น่ารอดชีวิตมาได้ ผู้แปลจึงได้ใช้วิธีการแปลแบบแปลใจความหลัก โดยการรวบประโยคและเพิ่มการตีความเข้ามาช่วย

ตัวอย่างจากเรื่อง Primal fear

ภาษาอังกฤษ They're unaware of what it takes to make sure the whole damn thing doesn't break down.

ภาษาไทยฉบับแปล แต่ไม่มีใครนึกถึงการดูแลรักษามัน

จากตัวอย่างนี้ จะเห็นได้ว่าผู้แปลได้จับใจความสำคัญของประโยค และแปลมาเป็นประโยค การดูแลรักษา ถึงแม้จะไม่ตรงตามการถ่ายทอดคำพูดของตัวละคร แต่ก็มีความใกล้เคียงกัน ดังนั้นแทนที่จะแปลตรงตัว ผู้แปลใช้วิธีแปลตามใจความสำคัญ เพื่อที่จะได้ถ่ายทอดออกมาให้สื่อความหมายและรักษาจำนวนคำและความยาวของการแปลบทภาพยนตร์

การแปลคำสรรพนาม

ในการแปลบทพูดนี้ ผู้แปลได้แปลละคำสรรพนาม เพื่อให้บทบรรยายภาษาไทยไม่มีความเยิ่นเย้อและสละสลวย แต่ผู้แปลได้รักษาโครงสร้างภาษาอังกฤษไว้ จึงนับว่าผู้แปลแปลได้เหมาะสมเพราะบรรยายกระชับได้ใจความ อีกทั้งยังไม่เกินจำนวนตัวอักษรจำนวน 28 ตัวอักษร รวมไปถึงระยะเวลาในการปรากฏในหน้าจอภาพยนตร์ด้วย การละสรรพนามในการแปลของผู้แปล เนื่องจากผู้แปลเห็นว่าผู้ที่อยู่ในบทสนทนาด้วยนั้นทราบที่อยู่แล้วว่าหมายถึงใคร การละสรรพนามบุรุษที่หนึ่งไม่ใช่เรื่องที่ผิดหลักภาษาในภาษาไทย แต่เป็นที่ยอมรับในการแปลโดยทั่วไป ผู้แปลได้ตระหนักเป็นอย่างดี อีกทั้งในบางสถานการณ์ผู้แปลก็ไม่ได้ละคำสรรพนาม เพราะบางครั้งคำสรรพนามยังจำเป็นต้องสื่อความหมาย และผู้แปลได้แปลคำสรรพนามให้เหมาะสมกับบริบท โดยการแปลคำสรรพนามบุรุษที่หนึ่งเป็นคำว่า ข้า ในประโยคแปลภาษาไทย แทนที่จะใช้คำว่า ฉัน ตรงตามความหมาย อีกทั้งยังแปลได้ใจความครบถ้วนอีกด้วย

ตัวอย่างจากเรื่อง Primal Fear.

ภาษาอังกฤษ. What happened to your face?

ภาษาฉบับแปล หน้าไปโดนอะไรมา?

ตัวอย่างจากเรื่อง Casper

ภาษาอังกฤษ. I don't see anything. Do you?

ภาษาฉบับแปล ไม่เห็นอะไรเลย

ตัวอย่างจากเรื่อง The War ภาษาอังกฤษ. Uh, I can see I'm gonna have to talk to that girl. ภาษาฉบับแปล ต้องคุยกะลูกสาวหน่อยแล้ว

การเลือกใช้คำสรรพนามที่เหมาะสมกับบริบทนั้น ผู้แปลมีการเลือกใช้คำที่เหมาะสมกับบริบทที่เกิดขึ้นในบทบรรยายภาพยนตร์ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีการใช้คำสรรพนามที่หลากหลายและแตกต่างกัน ในภาษาอังกฤษนั้นมีคำสรรพนามบุรุษที่ หนึ่ง คือ I , we แต่ในภาษาไทยนั้นมีคำสรรพนามบุรุษที่หนึ่งมากกว่า เช่น ฉัน หนู ผม ข้า ข้าพเจ้า เป็นต้น ในการแปลผู้แปลจึงต้องคำนึงถึงการเลือกใช้คำสรรพนามให้เหมาะสมกับบริบทและรูปแบบคำสรรพนามที่ใช้กัน โดยที่ผู้แปลจะต้องพิจารณาจากบริบทในขณะนั้น รวมไปถึงความสัมพันธ์ของคู่ที่สนทนาด้วย

ตัวอย่างจากเรื่อง The War ภาษาอังกฤษ. I just pretended like I'm a starvin' Indian.

ภาษาฉบับแปล ข้าคืออินเดียนแดงผู้หิวโหย

การแปลโดยใช้คำให้เหมาะสมกับฐานะของบุคคล

การแปลโดยใช้คำให้เหมาะสมกับฐานะของบุคคลนั้น ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงเป็นอันดับแรก เพราะผู้แปลจะได้ทราบว่าตัวละครในภาพยนตร์ใครกำลังสนทนากับใคร ซึ่งจะมีผลต่อการแปลเป็นอย่างมาก เช่น ในเรื่องCasper ความสัมพันธ์ของตัวละครหลักเป็นความสัมพันธ์ระหว่างพ่อและลูก ในเรื่อง Primal Fear ความสัมพันธ์ของตัวละครหลักเป็นทนายความกับลูกความ และ ในเรื่อง Mission Impossible เป็นความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนร่วมองค์กร ทั้งนี้ในภาพยนตร์แต่ละเรื่องจะมีความหลากหลายของบทบาทตัวละคร ผู้แปลจึงต้องคำนึงถึงการใช้ระดับภาษา การใช้คำสรรพนาม เพื่อให้เหมาะสมและถูกต้อง

ตัวอย่างจากเรื่อง Casper.

ภาษาอังกฤษ Hey, Dad

ภาษาฉบับแปล พ่อคะ

ภาษาอังกฤษ I found your Visa card.

ภาษาฉบับแปล หนูพบบัตรเครดิตของพ่อ

การแปลโดยการยืมคำศัพท์

ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลบทบรรยายภาพยนตร์นี้เป็นภาพยนตร์ต่างประเทศ ดังนั้นจะมีการแปลชื่อเฉพาะต่าง ๆ โดยที่ผู้แปลมีกลวิธีในการแปลชื่อเฉพาะ โดยการใช้คำทับศัพท์ ซึ่งผู้แปลได้มีการใช้คำทับศัพท์ในการแปลชื่อเฉพาะที่อยู่ในภาษาไทยเป็นที่รู้จักแล้ว

ตัวอย่างจากเรื่อง Primal Fear ภาษาอังกฤษ. I don't need a **Mercedes**. ภาษาฉบับแปล ฉันไม่ยอมนั่งรถเบนซ์

ตัวอย่างจากเรื่อง Casper ภาษาอังกฤษ. So we have to push back the **Halloween Dance**. ภาษาฉบับแปล เราต้องเลื่อนงานฮัลโลวีน

ตัวอย่างจากเรื่อง Casper. ภาษาอังกฤษ Right. I want you to stay in here no matter what your hear, okay? ภาษาฉบับแปล อย่าออกไป ไม่ว่าลูกได้ยินอะไร ภาษาอังกฤษ **Okay**, Wait! ภาษาฉบับแปล โอเค เดียว

ตัวอย่างจากเรื่อง The War ภาษาอังกฤษ. Chet plays with **Barbies** and Stu eats doggy doodle ภาษาฉบับแปล เช็ตเล่นบาร์บี้ สตุกินชีหมา

ตัวอย่างจากเรื่อง Primal Fear ภาษาอังกฤษ. Bishop Rushman came by in his **Cadillac**. ภาษาฉบับแปล บิชอป รัชแมนขับคาคิแลคมา

ตัวอย่างจากเรื่อง Casper ภาษาอังกฤษ Wait a minute. This is not **fair**! ภาษาฉบับแปล เดียว นี่ไม่แฟร์เลย

จากตัวอย่างที่นำมาประกอบการวิเคราะห์เรื่องกลวิธีที่ใช้ในการแปลทำให้ผู้วิจัยได้เห็นความสามารถทางภาษาทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษของผู้แปล โดยที่ผู้แปลใช้กลวิธีในการแปลที่หลากหลายในการแปลบทบรรยายได้ภาพยนตร์แต่ละแนวใจความหลัก กลวิธีที่ผู้แปลใช้บ่อยที่สุดคือกลวิธีการแปลตามความหมายหลัก กลวิธีการแปลสรรพนาม กลวิธีการใช้คำให้เหมาะสมกับบริบท และกลวิธีการแปลโดยใช้คำทับศัพท์

อภิปรายผล

จากการศึกษากลวิธีการแปลบทบรรยายได้ภาพยนตร์ของนักแปลมืออาชีพ โดยศึกษาบทบรรยายได้ภาพยนตร์ของจิระนันท์ พิตรปรีชา ในภาพยนตร์แนวดราม่า แนวแอคชั่น แนวตลก และแนวระทึกขวัญ ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีในการแปลอย่างหลากหลาย แต่กลวิธีที่ผู้แปลใช้บ่อยที่สุดคือกลวิธีการแปลตามความหมายหลัก กลวิธีการแปลสรรพนาม กลวิธีการใช้คำให้เหมาะสมกับบริบทและกลวิธีการแปลโดยใช้คำทับศัพท์ ซึ่งในแต่ละประเภทของภาพยนตร์ผู้แปลจะใช้วิธีในการแปลบทบรรยายได้ภาพยนตร์แตกต่างกันอยู่กับบทบรรยายในแต่ละประเภท อีกทั้งมีข้อจำกัดในด้านการบรรยายได้ภาพยนตร์ โดยที่ผู้แปลยังคงความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ แต่มีการใช้เทคนิคการละประโยค การละคำต่าง ๆ เพื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจสิ่งที่ผู้แปลต้องการสื่อได้อย่างมีประสิทธิภาพในระยะเวลาอันจำกัดในด้าน

ข้อจำกัดในการแปลนั้น นอกจากนี้ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำศัพท์ในบริบทที่แตกต่างได้อย่างเหมาะสมอีกด้วย

นอกจากนี้การศึกษาครั้งนี้ทำให้เห็นได้ว่าผู้แปลเป็นนักแปลที่มีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษและการใช้ภาษาไทยได้ดีมาก และมีการเลือกใช้คำอย่างหลากหลาย เหมาะสมกับบริบทและสามารถใช้ภาษาได้อย่างสละสลวยอีกด้วย ทำให้ผู้ชมได้อรรถรสในการชมภาพยนตร์

บทสรุป

ศึกษาข้อมูลจากบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของนักแปลมืออาชีพ กรณีศึกษาโดยศึกษาวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ในภาพยนตร์แนวรามา แนวแอคชั่น แนวตลก และแนวระทึกขวัญ ในการศึกษาครั้งนี้เป็นการศึกษาวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) คือการวิเคราะห์เนื้อหา (Content Analysis) ศึกษาวิธีการบทบรรยายภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและได้อธิบายถึงความเหมือนและความแตกต่างในการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของภาพยนตร์ประเภทต่าง ๆ ด้วยในการแปลนักแปลควรต้องคำนึงข้อจำกัดของการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ที่ทำให้การแปลบทบรรยายภาพยนตร์แตกต่างจากงานประเภทอื่น มี 3 ประการ ได้แก่ จำนวนตัวอักษร เวลา และการนำเสนอ ทำให้ผู้แปลต้องศึกษาและเข้าใจความหมายของบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ที่ได้แปลโดยให้มีความถูกต้องตรงตามภาษาต้นฉบับ จากนั้นผู้แปลจะคำนึงข้อจำกัดในการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ จากนั้นจึงสามารถเลือกการใช้ภาษา การใช้คำศัพท์ การเลือกใช้คำต่าง ๆ ให้เหมาะสมกับบริบทของเนื้อเรื่องในภาพยนตร์แต่ละเรื่อง

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะเพื่อการวิจัย

ควรศึกษาบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของนักแปลมืออาชีพท่านอื่น ๆ เพราะภาพยนตร์แต่ละประเภท อาจจะใช้กลวิธีการแปลที่ต่างกัน ทำให้เข้าใจมากขึ้นจึงจะสามารถนำข้อมูลมาเปรียบเทียบและสามารถนำข้อมูลไปใช้ในการศึกษาวิชาการแปลได้

เอกสารอ้างอิง

- กฤตยา นาที. (2543). การศึกษาวิธีการในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทบรรยายภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ. ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา มหาวิทยาลัยมหิดล.
- เบญจรัตน์ วิทยาเทพ. (2550). การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย. สารนิพนธ์ปริญญาโทบริหารธุรกิจ. ภาษาอังกฤษเพื่อธุรกิจและอุตสาหกรรม สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ.
- สัญญาวิ สายบัว. (2538). **หลักการแปล**. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธิ พิณจิตฺต. (2543). **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). **การแปลขั้นสูง**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). **แปลได้ แปลดี**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). **แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจนรา ไส้ศัตรูไกล. (2543). **จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีการแปล=Nature and Method of Translation**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Larson, Mildred L. (1981). **Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence**. New York: University Press of America.
- Newmark, Peter. (1995). **A Textbook of Translation**. London: Phoenix ELT.
- Newmark, Peter. (1981). **Approach to Translation**. Oxford: Pergamon Press.
- Puangthong, Jakkamate. (2016). **An Analysis of Novel Translation From English to Thai: A Case Study of Eragon**. The National Institute of Development Administration, Bangkok.